

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП

Ю.Н. Петелина

«06» июня 2024 г.

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой восточных языков

Ю.Н. Петелина

«06» июня 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Система вежливой речи кейго»

Составители

**Савинова А.В., к.ф.н., доцент кафедры
восточных языков;
Шиябова Д.С., ассистент кафедры восточных
языков**

Направление подготовки /
специальность

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Направленность (профиль) ОПОП

**ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ
(японский язык)**

Квалификация (степень)

бакалавр

Форма обучения

очная

Год приёма

2022

Курс

3

Семестр

6

Астрахань – 2024

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Целями освоения дисциплины «Система вежливой речи кейго» являются обеспечение представления и понимания базовых характеристик основных форм вежливости японского языка, которые передают общественные отношения между говорящим, слушающим и другими лицами, о которых идет речь, и устанавливают регистры речи.

1.2. Задачи освоения дисциплины:

- описание основных грамматических и лексических особенностей вежливой речи Кейго в их системе, определение их природы и функций;
- на основе изучения конкретных языковых фактов дать общую характеристику различным уровням (регистрам) общественных отношений;
- дать общую характеристику всем регистрам вежливой речи Кейго, категориям адрессива и гоноратива, а также нейтральных, гоноративных и депрециативных форм;
- выработка у студентов навык построения грамматических форм в соответствии с определенным регистром.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Учебная дисциплина «Система вежливой речи кейго» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, дисциплина осваивается в 6 семестре.

«Система вежливой речи кейго» встраивается в структуру ОПОП ВО как с точки зрения преемственности содержания, так и с точки зрения непрерывности процесса формирования компетенций выпускника.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы следующие знания, умения, навыки, формируемые предшествующими учебными дисциплинами:

- Практический курс первого иностранного языка;
- Лексикология;
- История и география страны изучаемого языка;
- Лингвострановедение;
- Теория перевода первого иностранного языка;
- Иероглифика;
- Основы языкознания.

Знания: знания грамматики, грамматических особенностей, а также стилистических особенностей лексики японского языка на уровне программы 2,5 годичного обучения по специальности; основных особенностей социальных отношений, существующих в современной Японии.

Умения: уметь активно и бегло читать и высказываться на японском языке, понимая правила направленности речи (отношение говорящего к собеседнику или к лицу, о котором идет речь); применять основные грамматические формы, выражающие направленность действий говорящего; осуществлять поиск лексики воспринятой на слух в лексикографических источниках.

Навыки: самостоятельной работы с лексикографическими и учебными материалами японского языка, анализа грамматических форм, выражающих направленность действий говорящего, межкультурной коммуникации.

2.3. Последующие учебные дисциплины и (или) практики, для которых необходимы знания, умения, навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

- Общественно-политический перевод;
- Учебная практика;
- Производственная практика.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующей компетенции в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки (специальности):

универсальные (УК): способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном и иностранном (-ых) языках (УК-4).

Таблица 1 – Декомпозиция результатов обучения

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
УК-4	ИУК-4.1.1. характеристики форм вежливости японского языка и их грамматическую природу; ИУК-4.1.2. особенности категорий адресива и гоноратива ИУК-4.1.3. основные положения об интерпретации социальных отношений говорящих, для необходимости идентифицировать форму речи, подходящую к использованию в данной ситуации характеристики «нейтральной», «почтительной» и «вежливо- скромной» форм языка	ИУК-4.2.1. идентифицировать социальные отношения говорящих ИУК-4.2.2. выбрать необходимую грамматическую форму для выражения адресива и гоноратива ИУК-4.2.3. определить целесообразность использования депрециативной или недепрециативной формы	ИУК-4.3.1. системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных закономерностей функционирования всех форм вежливого языка ИУК-4.3.2. навыками грамматического оформления адресива и гоноратива в навыками, в «нейтральной», «почтительной» и «вежливо- скромной» речи японского языка ИУК-4.3.3. навыками анализа социальных отношений говорящих

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Объём дисциплины составляет 2 зачётные единицы, в том числе 36 часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (36 часов – практические, семинарские занятия), и 36 часов – на самостоятельную работу обучающихся.

Таблица 2 – Структура и содержание дисциплины-

Раздел, тема дисциплины	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самост. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации <i>[по семестрам]</i>
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
ТЕМА 1. Исходные положения и основные понятия, связанные с системой вежливой речи Кейго.			4			4	Индивидуальное задание
ТЕМА 2. Общие характеристики «почтительной» речи.			6			6	Творческое задание
ТЕМА 3. Недеприциативные формы «сонкейго».			4			4	Контрольная работа
ТЕМА 4. Общие характеристики «скромной» речи.			6			6	Практическое задание
ТЕМА 5. Недеприциативные формы «кендзёго».			4			4	Практическое задание
ТЕМА 6. Общие характеристики речи «тейтёго», «тейнейго», «бикаго» и их депрециативные и недепрециативные формы.			6			6	Практическое задание
ТЕМА 7. Выражения вежливости, формальные слова, слова-«подушки», айсацу, баланс в использовании Кейго Слова.			6			6	Проект
Итого			36			36	Зачёт

Примечание: Л – лекция; ПЗ – практическое занятие, семинар; ЛР – лабораторная работа; КР – курсовая работа; СР – самостоятельная работа.

Таблица 3 – Матрица соотнесения разделов, тем учебной дисциплины (модуля) и формируемых компетенций

Раздел, тема дисциплины	Кол-во часов	Код компетенции	Общее количество компетенций
		УК-4	
ТЕМА 1. Исходные положения и основные понятия, связанные с системой вежливой речи Кейго.	8	+	1
ТЕМА 2. Общие характеристики «почтительной» речи.	12	+	1
ТЕМА 3. Недеприциативные	8	+	1

Раздел, тема дисциплины	Кол-во часов	Код компетенции	Общее количество компетенций
		УК-4	
формы «сонкейго».			
ТЕМА 4. Общие характеристики «скромной» речи.	12	+	1
ТЕМА 5. Недеприциативные формы «кендзёго».	8	+	1
ТЕМА 6. Общие характеристики речи «тейтёго», «тейнейго», «бикаго» и их депрециативные и недепрециативные формы.	12	+	1
ТЕМА 7. Выражения вежливости, формальные слова, слова-«подушки», айсацу, баланс в использовании Кейго Слова.	12	+	1
Итого	72		

Краткое содержание каждой темы дисциплины

ТЕМА 1. Исходные положения и основные понятия, связанные с системой вежливой речи Кейго

Система кейго и ее функции. Виды кейго. Тейнейнго, сонкейго, кендзёго, тейтёго: разница и взаимодействие. Кейго и ТРО (time, place, object).

ТЕМА 2. Общие характеристики «почтительной» речи (尊敬語 – «сонкейго»).

Депрециативные формы «сонкейго»

Сонкейго: характеристики и функции. Деприациативные формы: ~れる・~られる・~される・お~になる・ご~になる・お~なさる・ご~なさる・お~くださる・ご~くださる

ТЕМА 3. Недеприциативные формы «сонкейго»

される・なさる・いらっしゃる・おいでになる・お越しになる・召し上がる・ご覧になる・おっしゃる・ご存じ

ТЕМА 4. Общие характеристики «скромной» речи (謙譲語 – «кендзёго»). Депрециативные формы «кендзёго»

Кендзёго: характеристики и функции. Деприациативные формы: お~する・ご~する・お~いたす・ご~いたす・お~申し上げる・ご~申し上げる・~させていただく・~させていただく・~していただく・お~願う・お~いただく・ご~いただく・お~にあずかる・ご~にあずかる

ТЕМА 5. Недеприциативные формы «кендзёго»

申し上げます・いただく・頂戴・存じ上げる・拝見する・差し上げる・伺う・承る

ТЕМА 6 Общие характеристики речи 丁寧語 «тейтёго», 丁寧語 «тейнейго», 美化語 «бикаго» и их депрециативные и недепрециативные формы

Функции и характеристики бикаго, тейтёго, тейнейго. Формы тейтёго: おる・申す・いたす・参る・存じる.

ТЕМА 7. Выражения вежливости, формальные слова, слова-«подушки», айсацу, баланс в использовании Кейго

Слова: формальные и неформальные варианты. Основные виды айсацу и их функции. Слова подушки и их характеристики. Слова-«подушки» для ситуаций: запрос, отказ, предостережение, предложение помощи и др. Целесообразность использования кейго в различных ситуациях.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине

Основными видами учебных занятий курса являются лекционные занятия, практические занятия, самостоятельные занятия, в том числе под руководством преподавателя.

На лекционных и семинарских занятиях у учащихся формируется представление об основных формах вежливого языка, средств для их грамматического оформления, а также ситуаций использования тех или иных средств выражения вежливости в зависимости от социальных отношений говорящих.

Самостоятельные занятия студентов проводятся в целях закрепления знаний на занятиях и при изучении учебной литературы, приобретения новых знаний из дополнительных источников проведения собственных изысканий.

Овладение программным материалом, развитие умений работы с научной литературой и проведение собственных изысканий организуются преподавателем с учетом индивидуальных способностей и склонностей студентов.

Овладению программным материалом помогает правильная организация самостоятельной работы студентов, проведение индивидуальных консультаций, использование компьютерных средств и современных достижений науки и информационных технологий.

Важнейшим итогом изучения курса должно быть привитие обучаемым умений систематического и основательного изучения практических ситуаций использования форм вежливой речи в современных ситуациях общения.

Основная литература:

1. Алпатов, В.М. Категории вежливости в современном японском языке / отв. ред. И.Ф. Вардуль. - изд. 3-е. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 152 с.
2. Гуревич, Т.М. Японский язык и японцы : Лингвокультурологическое учеб. пособ. на материале фразеологических единиц. - М., 2003. - 128 с.
3. Алпатов, В.М. Япония. Язык и общество : [Монография] . - М. : Наука, 1988. - 135 с.

Дополнительная литература:

1. Стругова, Е.В., Читаем, пишем, говорим по-японски. Т. 1. Уроки 1 - 20 (+ CD) : рек. советом по востоковедению, африканистике и регионоведению УМО по классическому университетскому образованию для вузов, обучающихся по специальности 022800-востоковедение, африканистика. - 3-е изд. ; испр. и доп. - М. : Восток-Запад, 2007. - 285 с.
2. Лаврентьев, Б.П. Практическая грамматика японского языка. - 4-е изд. ; испр. - М. : Живой язык, 2005. - 352 с.
3. Камабучи, Ю. Использование комиксов "Манга" для понимания японских выражений вежливости. Начальный уровень. - Токио : ALC, 2011. - 168 с.

Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины

1. Японско-русский словарь ЯРКСИ URL: <http://www.yarxi.ru/>
2. Японско-русский словарь слов и выражений URL: <https://warodai.ru>
3. Японский тезаурус: <https://thesaurus.weblio.jp/>
4. Электронный японский иероглифический словарь <http://kakijun.com/>
5. Электронный японский иероглифический словарь <https://mojinavi.com/>
6. Японский корпус текстов <https://shonagon.ninjal.ac.jp/>

7. Толковый японо-японский словарь <http://dictionary.goo.ne.jp/>
8. Электронный словарь японских паремий <https://proverb-encyclopedia.com/>
9. Электронный словарь японских паремий <https://kotowaza-dictionary.jp/>
10. Лингво-культурологические обучающие видео «Hirogaru-nihongo» на японском языке (Japan Foundation): <https://hirogaru-nihongo.jp/en/>
11. 時事ドットコム <http://www.jiji.com/>
12. 産経新聞 <http://sankei.jp/>
13. Видео-курс «Tobira» по японскому языку для среднего уровня: <http://tobiraweb.9640.jp/>
14. Видео-курс уроков по японскому языку <https://www.erin.jp/go.jp>
15. Официальный сайт экзамена на уровень владения кейго: <https://www.keigoryoku.com/>
16. Образовательная платформа ЮРАЙТ, <https://urait.ru/>
17. Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех» <https://biblio.asu.edu.ru> (Учётная запись образовательного портала АГУ)
18. Электронно-библиотечная система VOOK.ru <https://book.ru>
19. Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента». Для кафедры восточных языков факультета иностранных языков. Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями по направлению «Восточные языки». www.studentlibrary.ru. (Регистрация с компьютеров АГУ)

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины

Успешное усвоение курса «Система вежливой речи кейго» не только зависит от профессионального мастерства преподавателя, но и от умения и желания студентов понять и принять задачи и содержание учебного предмета.

Самостоятельная работа нацелена на систематизацию и проработку изучаемого грамматического и стилистического материала, который помогает выстроить правильные формы вежливой речи в соответствии с уровнем вежливости и представляет собой следующие виды деятельности:

- сопоставлять, сравнивать, классифицировать, группировать, систематизировать информацию в соответствии с определенной учебной задачей;
- обобщать полученную информацию, оценивать прослушанное и прочитанное;
- подготовка публичного разъяснения изученного теоретического материала;
- выполнение практических заданий;
- самостоятельный поиск информации и подготовка презентации для устного высказывания по теме;

- пользование справочной и реферативными материалами;
- работа с оригинальным текстом и анализ использования вежливой речи.

Для успешной учебной деятельности студенту необходимо самостоятельно и с помощью преподавателя развивать в себе следующие умения:

- обобщать полученную информацию, оценивать прослушанное и прочитанное;
- критически подходить к анализируемому материалу, не ограничиваясь одним источником;
- пользоваться реферативными и справочными материалами, включая электронные источники;
- обращаться за помощью, дополнительными разъяснениями к преподавателю, другим студентам;
- проводить глубокий анализ изучаемых явлений, переносить теоретические обобщения на практический материал с приведением максимального количества примеров;

- самостоятельно анализировать свои ошибки и выделять слабо-усвоенные темы, при необходимости возвращаться к ранее изученному материалу для его закрепления.

Таким образом, выработка и развитие правильных учебных умений является неотъемлемым компонентом успешного учебного процесса, на что необходимо обратить внимание и студентам, и преподавателям

Таблица 4 – Содержание самостоятельной работы обучающихся

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Форма работы
ТЕМА 1. Исходные положения и основные понятия, связанные с системой вежливой речи Кейго.	4	Выполнение индивидуального задания
ТЕМА 2. Общие характеристики «почтительной» речи.	6	Выполнение творческого задания
ТЕМА 3. Недеприциативные формы «сонкейго».	4	Подготовка к контрольной работе
ТЕМА 4. Общие характеристики «скромной» речи.	6	Выполнение практического задания
ТЕМА 5. Недеприциативные формы «кендзёго».	4	Выполнение практического задания
ТЕМА 6. Общие характеристики речи «тейтёго», «тейнейго», «бикаго» и их депрециативные и недепрециативные формы.	6	Выполнение практического задания
ТЕМА 7. Выражения вежливости, формальные слова, слова-«подушки», айсацу, баланс в использовании Кейго Слова.	6	Подготовка к проекту

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины, выполняемые обучающимися самостоятельно

Письменные работы, выполняемые обучающимися самостоятельно в рамках дисциплины «Система вежливой речи кейго», рассчитаны на закрепление знаний по пройденным темам и включают в себя:

- письменное выполнение контрольных работ и практических заданий;
- письменное предоставление практических заданий, предусмотренных содержанием самостоятельной работы в виде доклада в свободной форме и презентации.

Курсовые проекты и работы не предусмотрены

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

6.1. Образовательные технологии

Формы и технологии, используемые для освоения дисциплины «Система вежливой речи кейго» способствуют формированию и развитию специалиста, способного осуществлять продуктивную профессиональную деятельность по выбранной и осваиваемой в вузе специальности.

В процессе изучения дисциплины «Система вежливой речи кейго» предполагается использование следующих образовательных технологий:

- выполнение индивидуальных и групповых заданий, направленных на закрепление пройденного материала;
- изучение и закрепление материала при помощи интерактивных технологий;
- ролевые игры для тренировки устного перевода.

На каждом занятии наряду с проверкой выполненных переводов осуществляется неподготовленный перевод, что позволяет преподавателю контролировать усвоение студентами пройденного материала. Большое внимание уделяется работе с терминологией, выработке навыков работы со специальными словарями, умению производить необходимые трансформации, пользоваться различными источниками информации, при переводе опираться на широкий контекст. Формой промежуточного семестрового контроля служит контрольный перевод, включающий лексику и грамматику по всем пройденным темам.

Таблица 5 – Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
ТЕМА 1. Исходные положения и основные понятия, связанные с системой вежливой речи Кейго.	Не предусмотрено	Выполнение индивидуального задания	Не предусмотрено
ТЕМА 2. Общие характеристики «почтительной» речи.	Не предусмотрено	Выполнение творческого задания	Не предусмотрено
ТЕМА 3. Недеприциативные формы «сонкейго».	Не предусмотрено	Контрольная работа	Не предусмотрено
ТЕМА 4. Общие характеристики «скромной» речи.	Не предусмотрено	Выполнение практического задания	Не предусмотрено
ТЕМА 5. Недеприциативные формы «кендзёго».	Не предусмотрено	Выполнение практического задания	Не предусмотрено
ТЕМА 6. Общие характеристики речи «тейтёго», «тейнейго», «бикаго» и их депрециативные и недепрециативные формы.	Не предусмотрено	Выполнение практического задания	Не предусмотрено
ТЕМА 7. Выражения вежливости, формальные слова, слова-«подушки», айсацу, баланс в использовании Кейго Слова.	Не предусмотрено	Проект	Не предусмотрено

6.2. Информационные технологии

Изучение дисциплины «Система вежливой речи кейго» предполагает использование следующих информационных технологий:

- использование электронных учебников, словарей и различных сайтов (электронные словари, библиотеки, журналы, электронные учебные пособия и т.д.) в качестве источника информации;
- при реализации различных видов учебной работы по дисциплине могут использоваться электронное обучение и дистанционные образовательные технологии, например, использование виртуальной обучающей среды (LMS Moodle «Электронное образование») или иных информационных систем, сервисов и мессенджеров;
- использование возможностей Интернета в учебном процессе (рассылка заданий, ответы на вопросы, рекомендации и т.д.).

6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

6.3.1. Программное обеспечение

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 10 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273 (Free) Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232 (Free)	Программы для информационной безопасности
PyCharm EDU	Среда разработки
VLC Player	Медиапроигрыватель
Microsoft Visual Studio	Среда разработки
VMware (Player)	Программный продукт виртуализации операционных систем
Far Manager	Файловый менеджер
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu
Oracle SQL Developer	Среда разработки
CorelDRAW Graphics Suite x6	Надежное программное решение для графического дизайна, которое подойдет как начинающим, так и опытным пользователям. Пакет включает в себя среду с обширным контентом и профессиональные приложения для графического дизайна, редактирования фотографий и веб-дизайна.

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

<i>Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем</i>
<u>Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС»</u> <u>http://dlib.eastview.com</u>

Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем		
Имя	пользователя:	AstrGU
Пароль: AstrGU		
Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов www.polpred.com		
Электронный каталог «Научные журналы АГУ» https://journal.asu.edu.ru/		
Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. http://mars.arbicon.ru		

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине «Система вежливой речи кейго» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 6 – Соответствие разделов, тем дисциплины, результатов обучения по дисциплине (модулю) и оценочных средств

Контролируемый раздел, тема дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
ТЕМА 1. Исходные положения и основные понятия, связанные с системой вежливой речи Кейго.	УК-4	Индивидуальное задание
ТЕМА 2. Общие характеристики «почтительной» речи.	УК-4	Творческое задание
ТЕМА 3. Недеприциативные формы «сонкейго».	УК-4	Контрольная работа
ТЕМА 4. Общие характеристики «скромной» речи.	УК-4	Практическое задание
ТЕМА 5. Недеприциативные формы «кендзёго».	УК-4	Практическое задание
ТЕМА 6. Общие характеристики речи «тейтёго», «тейнейго», «бикаго» и их депрециативные и недепрециативные формы.	УК-4	Практическое задание
ТЕМА 7. Выражения вежливости, формальные слова, слова-«подушки»,	УК-4	Проект

Контролируемый раздел, тема дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
айсацу, баланс в использовании Кейго Слова.		

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 7 – Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	знает типичные модели социальных ситуаций и сценарии взаимодействия, нормы этикета в том числе в сфере деловой и профессиональной межкультурной коммуникации; демонстрирует глубокое знания форм вежливости японского языка, их грамматическое выражение, знает особенности социального взаимодействия «старших» и «младших», «своих» и «чужих» и понимает основные характеристики «нейтральной», «почтительной» и «вежливо-скромной» форм ЯЯ, на 90%-100% выполняет практическое задание по теме (контрольная работа и т.д.)
4 «хорошо»	знает типичные модели социальных ситуаций и сценарии взаимодействия, нормы этикета в том числе в сфере деловой и профессиональной межкультурной коммуникации; демонстрирует глубокое знания форм вежливости японского языка, их грамматическое выражение, может допускать единичные ошибки, которые сразу же исправляет после замечания преподавателя; знает особенности социального взаимодействия «старших» и «младших», «своих» и «чужих» и понимает основные характеристики «нейтральной», «почтительной» и «вежливо-скромной» форм ЯЯ, но может допускать некоторые неточности; на 70%-89% выполняет практическое задание по теме (контрольная работа и т.д.)
3 «удовлетворительно»	знает типичные модели социальных ситуаций и сценарии взаимодействия, нормы этикета в том числе в сфере деловой и профессиональной межкультурной коммуникации очень поверхностно; демонстрирует неполные знания форм вежливости японского языка, их грамматическое выражение, допускает единичные ошибки, исправляемые самим студентом только после наводящих вопросов преподавателя, имеет примерное представление об особенностях социального взаимодействия «старших» и «младших», «своих» и «чужих» и отрывочно понимает основные характеристики «нейтральной», «почтительной» и «вежливо-скромной» форм ЯЯ, но может допускать некоторые неточности; на 60%-69% выполняет практическое задание по теме (контрольная работа и т.д.)
2 «неудовлетворительно»	знает только некоторые модели социальных ситуаций и сценарии взаимодействия, путается в норм этикета в том числе в сфере деловой и профессиональной межкультурной коммуникации; демонстрирует существенные пробелы в знаниях форм вежливости японского языка, их грамматического выражения, допускает множество ошибок и не способен ответить на наводящие вопросы преподавателя, не разбирается в особенностях социального взаимодействия «старших» и «младших», «своих» и «чужих» и не может охарактеризовать «нейтральный», «почтительный» и «вежливо-скромный» формы ЯЯ; менее чем на 60%-выполняет практическое задание по теме (контрольная работа и т.д.)

Таблица 8 – Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	умеет самостоятельно идентифицировать социальные отношения говорящих, выбирать необходимую грамматическую форму адресива и гоноратива, владеет навыками построения депрециативной или недепрециативное формы глагола, в полной мере и без ошибок владеет навыками общения в зависимости от регистра общения: «нейтральной», «почтительной» и «вежливо-скромной» речи ЯЯ
4 «хорошо»	демонстрирует уверенное умение самостоятельно идентифицировать социальные отношения говорящих, выбирать необходимую грамматическую форму адресива и гоноратива, владеет навыками построения депрециативной или недепрециативное формы глагола с некоторыми недочетами, в целом и с редкими ошибками владеет навыками общения в зависимости от регистра общения: «нейтральной», «почтительной» и «вежливо-скромной» речи ЯЯ; допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неуверенное умение самостоятельно идентифицировать социальные отношения говорящих, с трудом выбирает необходимую грамматическую форму адресива и гоноратива, в недостаточной форме владеет навыками построения депрециативной или недепрециативное формы глагола, путаясь в данных формах, навыков общения в различных регистрах («нейтральной», «почтительной» и «вежливо-скромной» речи ЯЯ) недостаточно для осуществления успешной коммуникации; , допускает систематические ошибки, которые с трудом способен исправить после замечания преподавателя
2 «неудовлетворительно»	не способен самостоятельно идентифицировать социальные отношения говорящих и выбирать необходимую грамматическую форму адресива и гоноратива, не владеет навыками построения депрециативной или недепрециативное формы глагола, путаясь в данных формах, не демонстрирует навыков общения хотя бы в одном из регистров («нейтральной», «почтительной» и «вежливо-скромной» речи ЯЯ); допускает грубые ошибки, которые не способен исправить после замечания преподавателя

7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине

ТЕМА 1.

Индивидуальное задание

Подготовить небольшую презентацию-выступление по одной из выбранных тем:

1. 敬語の働き
2. 敬語とは
3. だれにどの敬語を使うか
4. 敬語の指針とは
5. Грамматичность форм вежливости ЯЯ
6. Категории адресива и гоноратива

ТЕМА 2.

Творческое задание

下記のロールプレイを演じなさい。

ロール プレイ ①	A	B
	あなたは、再来週自分の友達が国からくるので、簡単なパーティーをしようとおもっています。かいしゃの上司をていねいに誘ってください。日程も決めてください。	部下があなたを誘います。どんな誘いかよく聞いて、日程を決めてください。あなたは金曜日が暇です。

ロール プレイ ②	A	B
	クラスの友達を食事に誘ってください	あなたはクラスメートから食事に誘われました。ほかの友達にも連絡したいそうです。手伝ってください。

ТЕМА 3.

Контрольная работа

I. Переделайте предложения в более вежливую форму, используя 尊敬語

- 先生が卒業証書を渡した。

- 部長も見たそうだ。

- 健康のため、少し歩いたほうがよいですね。

- 先生は笑いました。

- 答えの分かった方は手を挙げてください。

- この席は、どなたでも利用できます。

- 必ず帰ってくれと約束しました。

- 協力、お願いします。

- ここでちょっと待って。

- どうかしましたか？

- コーヒーと紅茶、どちらにしますか？

- 客が来た。

- 来てくれてありがとう。

- 名前は何と言いますか？

- 先生は何でも知っていらっしゃる。

b) В предложениях есть ошибки использования 尊敬語. Исправьте их.

- お酒をお飲みになりました。

- 先日、部長のお母様はご死亡になりました。

- 明日は、お一人で来られますか。

- 旅行のお土産をくれました。

- フランス語も読められるそうです。

- 水道をご利用される方はお読みください。

- さきほど、ご帰宅になさいました。

- すぐに行くとお言いになりました。

- 部長がいられますか。

- 皆様の来られることを心よりお待ちしております。

- それから後、存じられる通りです。

- 高木部長様はいらっしゃいますか？

ТЕМА 4.

Практическое задание

Переведите на русский язык следующие предложения:

- 1) 課長はご出張になりますか。
- 2) お寿司をお作りになる前に、ざいりょうをご用意ください。
- 3) レジ袋をご利用なさいますか？
- 4) 松田さんはご結婚なさるそうです。
- 5) ご出席なさった方は 25 名でございます。
- 6) 課長、パーティーには社長もご出席なさるのですか？
- 7) ポイントカードはお持ちですか(でしょうか)。
- 8) 鈴木さんはもう戻られました。
- 9) 中田さんはご出張に行かれたそうです。
- 10) 部長、スポーツは何をされますか。
- 11) ご注文はいかがなさいますか。
- 12) 担当者の名前をご存知でしょうか？

ТЕМА 7.

Проект

Студентам предлагается выбрать любой японский сериал, в котором сюжет связан со взаимодействием людей на работе, в компании, магазине, ресторане итд. Студент должен выбрать любую серию данного сериала и проанализировать все грамматические формы-показатели кейго в их взаимосвязи с конкретными ситуациями общения и социальным статусом героев, участвующих в диалогах. Анализ должен быть представлен виде

プレゼンテーション。Во время занятия студенты должны продемонстрировать диалоги с наибольшим количеством употребления кейго в диалогах или монологах, а также представить полный список используемых видов кейго, с конкретными примерами и комментариями.

Рекомендуемые сериалы для анализа: 『あねご』, 『リアル・クローズ』, 『グッド・フライト』.

**Перечень вопросов и заданий,
выносимых на экзамен зачёт**

1. 下記のロールプレイを演じなさい。

ロール プレイ ①	A	B
	あなたがベランダで、花に水をやっていたら、水がこぼれて、したの部屋の洗濯物がぬれてしまいました。下のうちに行って、謝ってください。気を付けるといってください。	あなたがリビングにいたら、急に上の階のベランダから水が落ちてきて、洗濯物がぬれました。上の人がきたら、話を聞いてください。大したことはないので、気にしないでいい、と言ってください。

ロール プレイ ②	A	B
	あなたは学生です。金曜日の夜、先生のうちへ行く予定だったのに、アルバイトが入ってしまいました。先生のうちに電話をして、お詫びを言ってください。	あなたは先生です。金曜日の夜、学生が来ます。その学生から電話がかかってきました。話を聞いてください。

2. 次の表に適切な動詞を入れなさい。

尊敬語	普通の形	謙譲語
	来る・行く	
	居る	
	食べる・飲む	
	見る	
	する	
	知っている	
	言う	

3. 次の文章を直して、適切な敬語を入れなさい。

1) ○○商事の鈴木様が参りました。

[]

- 2) 内の会社の部長の小林がおっしゃいました。
[]
- 3) 今日、私は初めてお会いになると思います。
[]
- 4) △△会社の大田様も昼食をいただくとのことでした。
[]
- 5) 佐々木部長、この写真拝見しましたか？
[]

Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном и иностранном (-ых) языках				
1.	Задание закрытого типа	Соотнесите устойчивые выражения и разновидности кейго. 1. 尊敬語 2. 謙讓語 A. 召し上がる B. 存じます C. うかがいます D. おっしゃいます E. いらっしゃいます F. お目にかかります	1 – A, D, E 2 – B, C, F	3
2.		В каких ситуациях будет использовано кэндзёго? 1) Начальник обращается к подчинённому. 2) Президент компании А рассказывает о достижениях компании А президенту компании Б. 3) Подчинённый докладывает начальнику о том, что в системе службы экспресс-доставки произошёл сбой и письмо не было доставлено. 4) Учитель просит ученика принести новый мел. 5) Кассир обслуживает посетителя.	5	2
3.		Скромная, сдержанная речь, вежливое выражение с оттенком самоумаления – это ... 1. 敬語 2. 謙讓語	2	1

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		3. 丁寧語 4. 尊敬語		
4.		Какие из нижеследующих глаголов не являются формами глаголов в сонкейго? 1. いらっしゃる 2. いたす 3. 存じている 4. 召し上がる 5. いただく 6. おっしゃる 7. ご存じである	2, 3, 5	2
5.		Какой из перечисленных глаголов относится к тэйнэйго? 1. 演奏します 2. 存じます 3. いただきます 4. 致します	1	1
6.	Задание открытого типа	Разновидность гонорифического языка, который проявляется в почтительном отношении и возвышении собеседника – ...	сонкейго	1
7.		Переведите следующее предложение на японский язык, используя 尊敬語: Что будете, чай или кофе?	コーヒーと紅茶どちらになさいますか。	3
8.		Напишите минимум 2 варианта просьбы в вежливом стиле.	1) ていただけませんか。 2) ていただけるとありがたいです。	3
9.		Напишите глагол 見る в 尊敬語 и 謙譲語.	ご覧になります・拝見します	2
10.		Запишите вежливые варианты следующих слов: 今、前、その日	ただいま、以前、当日	2

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины, и в Центре мониторинга и аудита качества обучения.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине

Для оценки учебных достижений студента применяется балльно-рейтинговая система согласно «Положению о балльно-рейтинговой системе оценки учебных достижений студентов». Балльно-рейтинговая система предусматривает по дисциплине организацию обязательного текущего контроля – это непрерывно осуществляемый в ходе

аудиторных и самостоятельных занятий по учебному курсу контроль уровня знаний, навыков и умений за фиксируемый период времени в течение семестра. При выставлении итоговой оценки учитываются: посещение и постоянное активное участие в практических занятиях, баллы, полученные студентом за успешно и в полном объёме выполненные домашние задания, а также по различным формам текущего контроля в течение данного семестра.

Формами текущего контроля по дисциплине «Система вежливой речи кейго» могут быть контрольные работы, устный опрос, выполнение практических фонетических заданий. В случае неподготовки студентом домашнего задания снимается указанное в табл. 11 количество баллов. Также под неготовностью к занятию считается демонстрация в ходе семинара (практического занятия) существенных пробелов в пройденном или заданном на самостоятельное изучение материале, а также неспособность применить, полученные в ходе занятий теоретические знания на практике (при выполнении практических упражнений).

В конце семестра проводится итоговая контрольная работа, построенная на изученном в ходе семестра материале. Максимальная итоговая балльная оценка за семестр, итоговой формой отчётности для которого является зачёт, составляет 100 баллов (90 баллов на текущие формы контроля и 10 баллов отводится на бонусы). Для пересчета итоговых рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине используется шкала перевода (см. таблица 12). Полученная оценка считается итоговой оценкой по дисциплине в текущем семестре и заносится в зачетную книжку студента.

Общая сумма баллов, набранных студентом за посещаемость и активность по итогам семестра, округляется до целого числа по правилам округления. Поощрительные баллы не входят в сумму 90 баллов за текущий и промежуточный контроль, а прибавляются к ним.

При обнаружении преподавателем факта списывания или плагиата в выполненном задании, данное задание оценивается в 0 баллов. Оценивание повторно выполненного задания осуществляется по общим правилам.

После окончания семестра студент, набравший в сумме менее 60 итоговых баллов, считается неуспевающим.

Для студентов, занимающихся по индивидуальному плану или получившего неудовлетворительную оценку по каким-либо причинам, процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности осуществляется в соответствии с нормативными документами, регламентирующими такую форму обучения и/или ситуацию.

Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1.	Контрольная работа	1 работа/ 10 баллов за работу	15	по расписанию
2.	Индивидуальное задание	1 задание/ 15 баллов за задание	15	по расписанию
3.	Творческое задание	1 задание/ 15 баллов за задание	10	по расписанию
4.	Практическое задание	3 задания/ 5 баллов за задание	30	по расписанию
5.	Проект	1 задание/ 15 баллов за задание	20	по расписанию
Всего			90	-

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Блок бонусов				
6.	Отсутствие пропусков практических занятий	2	2	-
7.	Своевременное выполнение всех домашних заданий	3	3	-
8.	Выполнение всех форм контроля на оценку «отлично»	5	5	-
Всего			10	-
Итого			100	-

Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
Опоздание на занятие	-2
Пропуск занятий без уважительной причины	-3
Неготовность к занятию	-3
Невыполнение домашнего задания	-3
Несвоевременная сдача домашнего задания	-1
Нарушение учебной дисциплины	-2

Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	Зачтено
85–89	4 (хорошо)	
75–84		
70–74		
65–69	3 (удовлетворительно)	
60–64		
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)	Не зачтено

При реализации дисциплины в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Основная литература

1. Алпатов, В.М. Категории вежливости в современном японском языке / отв. ред. И.Ф. Вардуль. - изд. 3-е. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 152 с.
2. Гуревич, Т.М. Японский язык и японцы : Лингвокультурологическое учеб. пособие на материале фразеологических единиц. - М., 2003. - 128 с.
3. Алпатов, В.М. Япония. Язык и общество : [Монография] . - М. : Наука, 1988. - 135 с.

8.2. Дополнительная литература

1. Стругова, Е.В., Читаем, пишем, говорим по-японски. Т. 1. Уроки 1 - 20 (+ CD) : рек. советом по востоковедению, африканистике и регионоведению УМО по классическому университетскому образованию для вузов, обучающихся по специальности 022800- востоковедение, африканистика. - 3-е изд. ; испр. и доп. - М. : Восток-Запад, 2007. - 285 с.

2. Лаврентьев, Б.П. Практическая грамматика японского языка. - 4-е изд. ; испр. - М. : Живой язык, 2005. - 352 с.

3. Камабучи, Ю. Использование комиксов "Манга" для понимания японских выражений вежливости. Начальный уровень. - Токио : ALC, 2011. - 168 с.

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)

1. Японско-русский словарь ЯРКСИ URL: <http://www.yarxi.ru/>
2. Японско-русский словарь слов и выражений URL: <https://warodai.ru>
3. Японский тезаурус: <https://thesaurus.weblio.jp/>
4. Электронный японский иероглифический словарь <http://kakijun.com/>
5. Электронный японский иероглифический словарь <https://mojinavi.com/>
6. Японский корпус текстов <https://shonagon.ninjal.ac.jp/>
7. Толковый японо-японский словарь <http://dictionary.goo.ne.jp/>
8. Электронный словарь японских паремий <https://proverb-encyclopedia.com/>
9. Электронный словарь японских паремий <https://kotowaza-dictionary.jp/>
10. Лингво-культурологические обучающие видео «Hirogaru-nihongo» на японском языке (Japan Foundation): <https://hirogaru-nihongo.jp/en/>
11. 時事ドットコム <http://www.jiji.com/>
12. 産経新聞 <http://sankei.jp/>
13. Видео-курс «Tobira» по японскому языку для среднего уровня: <http://tobiraweb.9640.jp/>
14. Видео-курс уроков по японскому языку <https://www.erin.jp/f.go.jp>
15. Официальный сайт экзамена на уровень владения кейго: <https://www.keigoryoku.com/>
16. Образовательная платформа ЮРАЙТ, <https://urait.ru/>
17. Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех» <https://biblio.asu.edu.ru> (Учётная запись образовательного портала АГУ)
18. Электронно-библиотечная система ВООК.ru <https://book.ru>

Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента». Для кафедры восточных языков факультета иностранных языков. Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями по направлению «Восточные языки». www.studentlibrary.ru. (Регистрация с компьютеров АГУ)

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по данной дисциплине и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы. При этом обеспечена возможность осуществления одновременного индивидуального доступа к такой системе не менее чем для 25 процентов обучающихся.

Библиотечный фонд укомплектован печатными и (или) электронными изданиями основной учебной и научной литературы по данной дисциплине. В библиотеке оборудован компьютерами читальный зал с доступом в Интернет для доступа к электронно-библиотечной системе.

Перечень материально-технического обеспечения данной дисциплины включает в себя: компьютерные классы с доступом в сеть Интернет, лингафонные кабинеты, мультимедийные классы. При использовании электронных изданий вуз обеспечивает каждого обучающегося рабочим местом в компьютерном классе в соответствии с объемом изучаемой дисциплины.

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. Для инвалидов содержание рабочей программы дисциплины (модуля) может определяться также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).